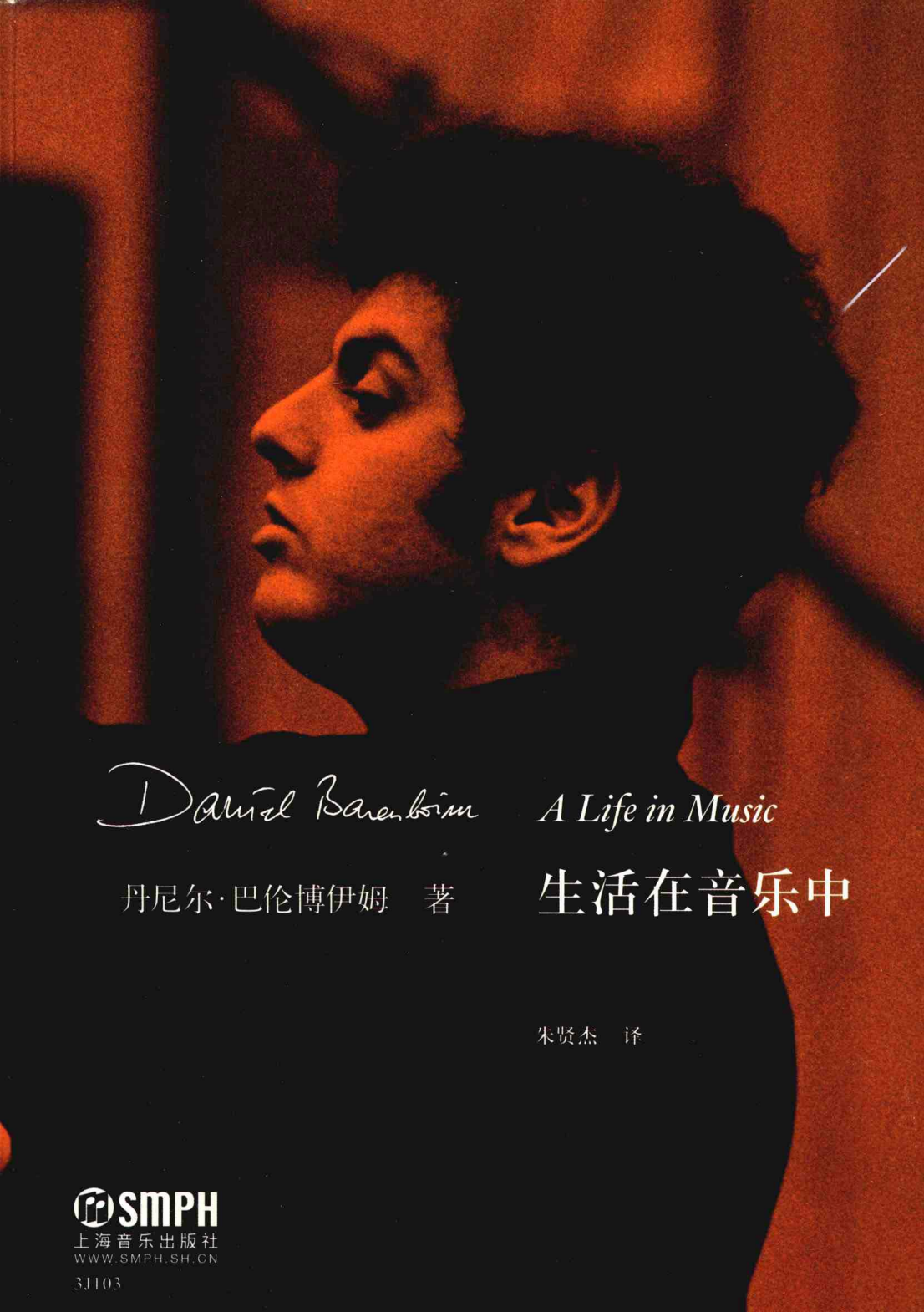




*Daniel Barenboim*

*A Life in Music*

丹尼尔·巴伦博伊姆 著

生活在音乐中

朱贤杰 译

 **SMPH**

上海音乐出版社  
WWW.SMPH.SH.CN

31103

### 图书在版编目(CIP)数据

生活在音乐中 / 丹尼尔·巴伦博伊姆著; 朱贤杰译. —  
上海: 上海音乐出版社, 2009.3

书名原文: A Life in Music

ISBN 978-7-80751-128-1

I. 生… II. ①丹…②朱… III. 巴伦博伊姆—自传  
IV. K835.615.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 144564 号

生活在音乐中

丹尼尔·巴伦博伊姆 著

朱贤杰 译

---

出品人: 费维耀

责任编辑: 樊 愉

装帧设计: 胡 斌

---

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: [www.shwenyi.com](http://www.shwenyi.com)

上海音乐出版社网址: [www.smph.sh.cn](http://www.smph.sh.cn)

营销部电子信箱: [market@smph.sh.cn](mailto:market@smph.sh.cn)

编辑部电子信箱: [editor@smph.sh.cn](mailto:editor@smph.sh.cn)

印刷: 上海文艺大一印刷有限公司

开本: 889 × 1194 1/32 印张: 10.5 图、文 328 面

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

ISBN 978-7-80751-128-1/J · 103

定价: 45.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

电 话: 021-64511411



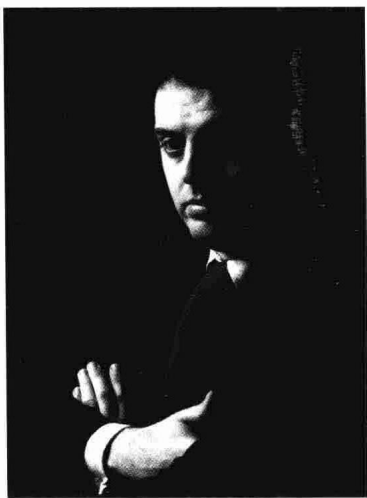
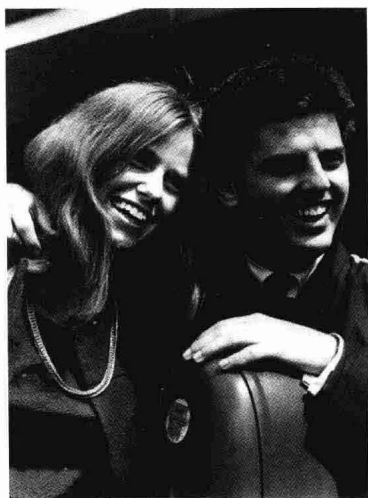


巴伦博伊姆与郎朗2007年在第十届北京国际音乐节

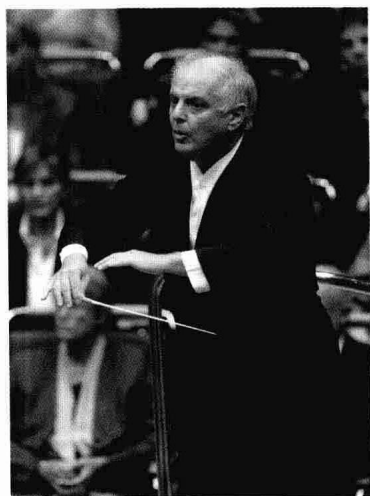














丹尼尔·巴伦博伊姆 著

# 生活在音乐中

朱贤杰 译

上海音乐出版社

# 目录

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 中文版前言 / 丹尼尔·巴伦博伊姆 ..... | 8   |
| 译者序 / 朱贤杰 .....         | 10  |
| 前言 .....                | 16  |
| 一 阿根廷 .....             | 20  |
| 二 欧洲间奏曲 .....           | 34  |
| 三 以色列 .....             | 44  |
| 四 欧洲间奏曲二 .....          | 54  |
| 五 从少年到成年 .....          | 82  |
| 六 英国 .....              | 106 |
| 七 关于指挥与室内乐 .....        | 122 |
| 八 1967年之后的以色列 .....     | 150 |
| 九 艺术歌曲与客席指挥 .....       | 162 |

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 十   | 法国 .....        | 176 |
| 十一  | 歌剧 .....        | 194 |
| 十二  | 芝加哥 .....       | 212 |
| 十三  | 柏林 .....        | 224 |
| 十四  | 舞台导演与拜罗伊特 ..... | 236 |
| 十五  | 今日以色列 .....     | 244 |
| 十六  | 魏玛 .....        | 252 |
| 十七  | 音乐的生命 .....     | 264 |
| 十八  | 生活中的音乐 .....    | 272 |
| 十九  | 生命与音乐 .....     | 280 |
| 二十  | 关于诠释 .....      | 288 |
| 二十一 | 音乐的回想 .....     | 302 |

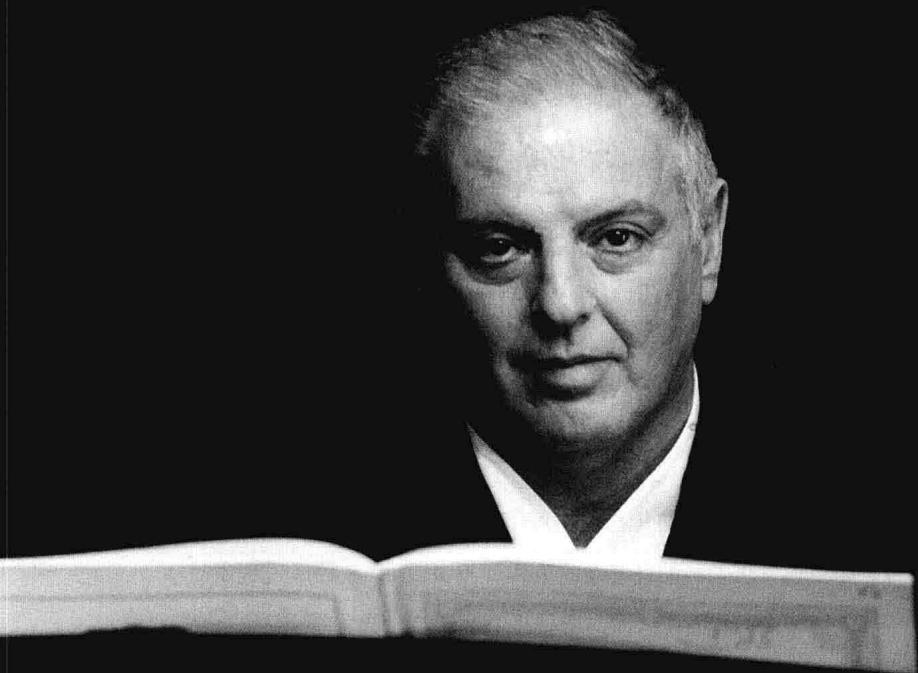
## 中文版前言

我极其欣慰地获悉，我的《生活在音乐中》一书将要在中国出版。过去的五十年间，中国的音乐家和公众对于古典音乐显示了深厚而又广泛的兴趣，这是音乐所具有的普世意义的又一例证。

对音乐的喜爱与领悟，是不分种族、社会或地区的。领会音乐需要人的灵性与探究。而探究的精神，事实上是追求任何学识的先决条件。

我人生的前六十五年，整个地沉浸于音乐之中，并且深为它的能力感到迷惑，它让我们认识到这么多关于我们自身，以及我们周围的世界。能够与中国读者分享我的音乐人生，对于我来说，是一种无穷的愉悦与满足。

丹尼尔·巴伦博依姆  
2007年7月



## 译者序

音乐大师的传记与自传已经出版了不少，可是，仍然活跃于音乐舞台上的当代音乐大师的自传性的著作却不多，而且在翻译过程中，译者能够有机会与作者本人面对面地接触和交流则更为难得。我能够有此幸运，首先应该感谢我的老同学、芝加哥交响乐团的中提琴家张立国。

第一次与丹尼尔·巴伦博伊姆见面是在2004年5月的芝加哥。那晚他与客席指挥杨颂斯及芝加哥交响乐团合作，演奏了勃拉姆斯《第一钢琴协奏曲》，演出非常成功。音乐会结束后，立国把我带到交响音乐大厅的后台休息室。

要求见他的人很多，都已在门外排队等候，我旁边有一位从外州来的指挥，听说我想把巴氏的书翻译成中文，对我说，这本书，每个音乐家都应该人手一册。有人捧着几个装雪茄的精致木盒推门进去，可以听见巴伦博伊姆在里边很生气的说话声。轮到我进去时，他仍然在批评乐团里的一位提琴家，说他演奏时无精打采，拉琴时弓子都拿歪了，他一边模仿那人拉琴的姿势，一边说“为何这样？”并要求经理用



后备队员替换他。一般独奏家与乐队合作时，当乐队演奏前奏与间奏段落的时候，很少正眼去看乐队队员的演奏，最多看看指挥而已。而令人吃惊的是，他居然能够一面弹奏，一面还捕捉到了队员不敬业的演奏作风；即使作为一位独奏家，在那样重要的场合，弹那样难的一部乐曲，他也没有忘记他自己是这个乐团的音乐总监的责任。

待到休息室只剩下我们俩时，他问我：“那么，你打算把我的书《生活在音乐中》翻译成中文？”我当时与他是初次见面，却不知为何居然这样回答：“是的，大师，我知道翻译很辛苦，你的书也很难译，但是好在虽然你懂得六种语言，却不懂中文，因此我无论将它译成什么样子，你最终也不会知道。所以，我并不觉得有太大的压力。”听我这么说，他脸上先是有一种困惑的表情，待到明白这是一个玩笑话时，他的眼睛里流露出那种孩童才有的调皮神情，反应极快地说：“你知道吗？我的乐队里有八位中国人，他们都会向我汇报的！”说完，拉着我的手，得意地哈哈大笑起来。

这是我对这位大师的初次印象：富于幽默而又平易本真，喜欢不拘一格的谈话与玩笑，与他在台上时的专注严肃的神情判若两人。

尽管很久以前，我就通过他的唱片，了解到巴伦博伊姆这位“当今世界上少数几位硕果仅存的传奇音乐家”（《泰晤士报》语）的名字，但是直到2002年，才有机会在多伦多聆听了他的钢琴独奏会，给我留下了难忘的印象。他在键盘上展现的充满智慧而又生气蓬勃的演奏超越了他那光彩照人的精湛技艺，尤其在他擅长的莫扎特与贝多芬的音乐中，深层地揭示了古典音乐文化的精华。那次现场音乐会激发了我进一步了解他的兴趣。我再次阅读了他于1991年初版的自传体著作《生活在音乐中》，结合音乐会的体验，写了一篇介绍性的文章，立国